

聖誕日聯合崇拜

CHRISTMAS DAY JOINT WORSHIP

2018年12月25日上午11:00 December 25, 2018 at 11:00a.m.

會眾請自由選用合適之語言唱詩(如果可以請起立)、回應及禱告。請看字幕。

後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請向司事長索取聽筒。

Please follow the projection and use your most comfortable language for the singing (stand, if able), responses and prayers. Simultaneous translation into Mandarin is available.

序樂

ORGAN PRELUDE

宣召

CALL TO WORSHIP

啟：一位快為人父的，責任艱重，家鄉遠隔，心神忐忑；

One: A father to be, feeling the weight of responsibility, far from home, anxious;

應：約瑟，上帝與你同在！

All: **Joseph, God is with you!**

啟：一位快為人母的，臨盆之苦，家人莫助，愁煩難解；

One: A mother to be, wondering about childbirth, far from her family, troubled;

應：馬利亞，上帝與你同在！

All: **Mary, God is with you!**

啟：嬰兒安躺在母懷中；

One: A child snug in His mother's arms;

應：耶穌，上帝與你同在！

All: **Jesus, God is with You!**

啟：上帝的愛，圍繞著這聖潔的家庭，

One: The love of God, surrounding the holy family,

應：也常圍繞著我們眾家庭。

All: **And surrounding our families always.**

聖誕詩歌

CAROL

「齊來崇拜歌」 "O Come, All Ye Faithful"

(普天頌讚第109首 Voices United #60, verses 1,2,3&5)

聖誕讚頌

SONG OF PRAISE

"Christmas Offering" & "Adoration"

領：英文崇拜歌唱小組及詩班

Presented by: The Talking Donkeys and TCUC Choir

燃點基督之光

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

堂會代表：尹容俊 Church Board Representative: Samuel Yoon

啟：這洋燭放出明亮的光輝，

One: Bright burns the candle,

應：驅散每個人生命中的黑暗。

All: **Its light ends darkness for each person.**

啟：這洋燭放出明亮的光輝，

One: Bright burns the candle,

應：它是世界之光耶穌的標記。

All: **Clear symbol of Jesus, light of all the world.**

啟：這洋燭放出明亮的光輝，

One: Bright burns the candle,

應：顯示有朋友及家人們溫馨地陪伴著。

All: **Warm presence; friendships and family close.**

啟：這洋燭放出明亮的光輝，

One: Bright burns the candle,

應：證驗藉團契生活引發的信仰群體烈焰。

All: **The faith community enlightened through fellowship.**

啟：這洋燭放出明亮的光輝，

One: Bright burns the candle,

應：給垂死的，被囚的，絕望的帶來盼望。

榮耀的亮光，神聖的亮光!

All: A sign of hope for the dying, the prisoner, and the despairing.

Glorious light, holy light!

祈禱

PRAYER

讀經

GOSPEL READING

路加福音2: 1-14 (以英文讀出) Luke 2: 1-14 (read in English)

聖誕讚頌

SONG OF PRAISE

「願世界有和平」“Let There Be Peace on Earth” (arr. by Jay Althouse)

獻唱：教會詩班 Presented by TCUC Choir

指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲 Pianist: Regina Wong

互相問安

SHARING OF PEACE

我們奉主耶穌的名彼此問安，說：「願上帝的平安與你同在。」

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

聖誕故事

CHRISTMAS STORY

主日學兒童 Presented by: TCUC children

讀經

GOSPEL READING

路加福音2: 15-20 (以國語讀出) Luke 2: 15-20 (read in Mandarin)

宣道

SERMONS

麥尼以牧師主講：「活在中間地帶：從邊緣拯救過來」

“Living ‘In Between’: Salvation from the Margins” by Rev. Tom MacNeil

張展雄牧師主講：「親情」

“Parental Love” by Rev. Chris Cheung

聖誕詩歌

CAROL

「榮耀天軍歌」“Angels, from the Realms of Glory”

(普天頌讚第102首 Voices United #36)

報告

ANNOUNCEMENTS

聖誕特別奉獻

CHRISTMAS SPECIAL OFFERING

“Mary, Did You Know?”

領：英文崇拜歌唱小組 Presented by: The Talking Donkeys

奉獻禱告

OFFERTORY PRAYER

眾：慈愛的上帝，感謝祢賜給我們祢的愛子耶穌降生于伯利恆。現在謹獻上些微金錢和我們的才幹，都是從祢而來的恩物，並且抱真誠的心，決意委身關愛服務他人。阿們。

All: Loving God, we thank you for the precious gift of your Son Jesus, who was born in Bethlehem. To show our gratitude, we present this small gift, together with our talents which came from you, and our commitment to love and serve others with a truthful heart. Amen.

聖誕詩歌

CAROL

「普世歡騰歌」(普天頌讚第111首) “Joy to the World” (Voices United #59)

祝福

BENEDICTION

啟：基督已降生!

One: Christ is born!

應：上帝的溫柔克勝一切畏縮。

All: God's gentle power defeats powerlessness.

啟：基督已降生！

One: Christ is born!

應：上帝慈愛融化我們的恐懼。

All: God's loving power enfolds our fearfulness.

啟：基督已降生！

One: Christ is born!

應：上帝此刻與我們同在是可知，可覺，可賀的事實。

All: God's presence is known and felt and celebrated among us.

啟：基督已降生！

One: Christ is born!

應：上帝的道已來臨，祂差派我們出去本著愛心服務人群眾生。阿們。

All: God's Word comes home, and sends us out to serve with compassion. Amen.

節期午餐會謝飯禱告

TABLE GRACE

殿樂

POSTLUDE

領：英文崇拜歌唱小組 Presented by: The Talking Donkeys

主禮：張盈	Leader: Connie Cheung
宣道：張展雄牧師 麥尼以牧師	Preachers: Rev. Chris Cheung Rev. Tom MacNeil
司琴：葉賜光 英文崇拜音樂組	Organist: Kenneth Yip, The Talking Donkeys
英文讀經：尹恩美	English Reader: Caitlyn Yoon
國語讀經及翻譯：梁玉雲	Mandarin Reader & Translator: Grace Leung
司事：陳鎮璣 陳鎮楮	Ushers: Kay Chan May Chan
許宗彥 梁守明	Chauncey Hui Ming Leung
簡報：林銘輝 譚穎嫻	PowerPoint: Matthew Lum Wing Haan Tam
(區賈吟升 陳鎮璣 戴梁潔玲)	Esther Au, Kay Chan, Margaret Tai)
音響：陳建江 廖永輝	Sound System: Kin Chan Peter Liu

是日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

雷耀斌、朱台蓉全家記念朱范愷理

劉黃寶娟記念母親

張展雄、黃煥瓊記念母親黃林愛珍

劉芷寧記念廠父母劉鑒輝、陳忍慈和母親劉馬慕貞

曾興平記念父親曾迎，母親鄭三

是日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

雷耀斌、朱台蓉全家記念朱范愷理

張展雄、黃煥瓊記念母親黃林愛珍

聯合祝誕

為紀念耶穌基督降生的日子，今日舉行聯合崇拜，聖誕節特別捐封夾附在週刊內供同道作感恩奉獻之用。捐獻者芳名及金額於日後登在週刊。本堂為促進弟兄姊妹彼此認識，加深主內的聯繫，崇拜後隨即在懷熙中心舉行聯誼午餐，並有遊戲節目，請同道留步參加，共慶同歡。

LET US CELEBRATE

During today's Christmas Family Joint Worship Service, a special Christmas offering will be collected. Envelopes are provided in this bulletin. Names of donors and amounts will be printed in a subsequent Sunday Bulletin. After the service, all worshippers are cordially invited to join a fellowship luncheon and games in the T.H. Chan Memorial Hall,

祝願大家聖誕快樂，新年蒙福！

***Wishing you all Merry Christmas
and have a blessed New Year!***

本堂今年以大聖誕咭籌款方式來支持加拿大聯合教會「傳道服務基金」，共籌得善款\$1,010，多謝弟兄姊妹支持。

The proceeds of \$1,010 from the 2018 Big Christmas Card will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund. Thank you for your generous support.

學生及個人 Students/Individuals (\$15 to \$25) :

何荇芳 何澤芳 岑曾月桂 Henry Lee 區梁佩賢
梁杜敏儀 陳鎮楣 陳鎮璣 黃美心 Maria Wong
黃陳韻兒 黃偉雄 譚穎嫻

家庭 Families (\$25 to \$50) :

Dominic & Kitty Ng Lily & Hugh Yee 何韞芳，曾興平、陳侃明
李開基、葛燕萍 Gary Lum 周勤輝、唐基貞、周允文
林永豐、蔡佩儀 招顯智、葉中絢 Albert & Esther Au
徐志雄、張敏嫻 郭思哲、黃潔萍 張展雄、黃煥瓊
張健忠、余妙霞 梁祖欽、盧潤儀 葉賜光、呂婉禎
蕭仁瀚、舒啟恩 Andrew & JoAnn Hum Sarah & Daniel Chan
陳永佳、孔玉娟 陳廷龍、吳純儀 陳世豪、陳妍
Kin & Amy Chan Tom & Angela MacNeil 黃德銘、布愛玲
Alice Lui 廖永樂、蔡嘉倫 劉明新、黃寶娟
Robert & Margaret Tai 鍾國榮、蘇寶珍



多倫多中華聯合教會

TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746